

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 39 (2012)  
**Heft:** 153

**Artikel:** Bouneu chu têra = Bonheur sur terre  
**Autor:** Yerly, Anne-Marie  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-1045351>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

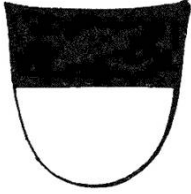
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 01.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## **BOUNEU CHU TÊRA - BONHEUR SUR TERRE**

*Anne-Marie Yerly, Treyvaux (FR)*

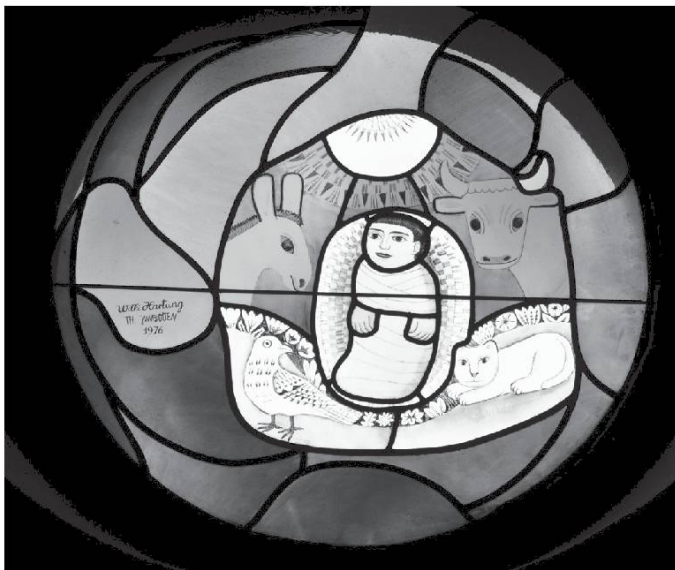
*Di-mè me n'êmi, i kateno ?  
L'è diora miné, i fâ dzoua !  
È nouthron tropi ke ch'abadè...  
I vouêtè hô-lé, din la yê ?  
Galé mèchadji, l'è di j'andzè  
Ke vinyon no dre in tsantin :  
«Alâdè, bon fayê  
Din le krà dè chta konba,  
To pri dou rotsachon  
Yô krè la bal'èthêla.  
Tot'ou fon de na kanna,  
Mèrâhyo vo j'atin.»*

*Di-mè me n'êmi, l'è on chondzo ?  
Chi krouyo rêtré dèginyà !  
On âno, on bà, kotyè ratè...  
Le pouro Dzojè mâlirâ.  
La dona Màri ke chumiyè,  
To pri, bleu dè frê, l'Infan Diu.*

*«Vinyidè bounè dzin  
Pri dou fu ke rêtsadè.  
La motèta, le pan  
N'in d'arè po vo j'ôtro,*

Dis-moi mon ami, je divague ?  
Il est bientôt minuit... il fait jour !  
Et notre troupeau qui se lève...  
Il regarde là-haut, dans le ciel ?  
Gentils messagers, c'est des anges  
Qui viennent nous dire en chantant :  
«Allez, bons bergers  
Dans le creux de cette combe,  
Tout près du petit rocher  
Où croît l'edelweiss  
Tout au fond d'une grotte  
Miracle vous attend.»

Dis-moi mon ami, c'est un rêve ?  
Cet affreux réduit dégoûtant !  
Un âne, un bœuf, quelques souris...  
Le pauvre Joseph malheureux.  
La mère Marie qui sommeille  
Tout près, bleu de froid, l'Enfant-  
Dieu  
«Venez, bonnes gens  
Près du feu qui réchauffe.  
Le fromage, le pain  
Il y en aura pour vous autres,



Vitrail de Willi Hartung, 1976,  
Vernamiège.

Photo Jean-Louis Pitteloud.

*È le pou ke no chàbrè  
No le partadzèrin*

*Ditè, mè j'èmi, l'è Tsalandè,  
Le dzoua di j'infan bènirà  
In chta bala né dè Matenè  
Léchin dèvejâ nouthron kà.  
L'arè dza prou mô in chti mondo  
Chi bi l'Infanè indremê.  
«Vèyidè ti lè dzoua  
Chu nouthron pouro mondo.  
Din le kà di mètyin  
Betâdè vouthrè j'andzè  
Ô bala Nouthra Dona,  
Bayidè-no la Pé. »*

Et le peu qui nous reste  
Nous le partagerons

Dites-moi, mes amis, c'est Noël,  
Le jour des enfants heureux  
En cette belle nuit de Matines  
Laissons parler nos cœurs  
Il aura bien du mal en ce monde  
Ce beau petit enfant endormi.  
« Veillez tous les jours  
Sur notre pauvre monde.  
Dans le cœur des méchants  
Mettez vos anges  
Ô belle Notre Dame  
Donnez-nous la Paix. »

Chant de Noël composé pour le 20e anniversaire de L'Accroche-Chœur de Fribourg. Musique Jean-François Michel. Texte Anne-Marie Yerly.

## **OUNA BALA PROMENÂRDA** *Louis Vionnet (1882-1966) (FR)*

### ***Ouna bala promenârda a nouthra Dona d' la Vèrgena***

*On bi dzoua d'outon pachâ, kontin  
d'abandenâ por ouna vouërba l'on-  
bro di mourayè dè Jèrikô, è dè rèvêre  
chi bi payi ke dominè Bulo, chu jelâ  
trovâ nouthra Dona d'la Vèrgena.  
Chu arouvâ a la Chionje pê le tsemin  
di Krè. In chyèvin la tsêrêre a gôtse,  
chu arouvâ a la chèkonda gâre dè  
Vuadin. L'é j'ou le pyéji dè vère  
le grandji a moncheu Guigoz. L'é  
trovâ grahyà è kontin, benéje de la  
boun'anâye ke l'a fê po lè payijan. In  
fajin la montâye, l'é rèyu la Chêrna  
la Kalemida, le bi bin dou Prâ. Pèrto  
lè mimo grandji ke l'i avê din mon*

### **Une belle promenade à Notre Dame de la Verguena**

Un beau jour de l'automne passé,  
content d'abandonner pour un mo-  
ment l'ombre des murs de Jéricho,  
et de revoir ce beau pays qui domine  
Bulle, je suis allé trouver Notre Dame  
de la Verguena. Je suis arrivé à la  
Sionge par le chemin des Crêts. En  
suivant le chemin à chars à gauche,  
je suis arrivé à la seconde gare de  
Vuadens. J'ai eu le plaisir de voir le  
fermier de Monsieur Guigoz. Je l'ai  
trouvé gracieux et content, heureux  
de la bonne année qu'il a fait pour  
les paysans. En faisant la montée, j'ai  
revu la Cierne la Kalemida, le beau